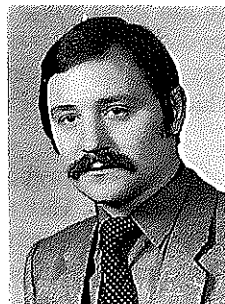


The Conceptual Structure of Terms as the Tertium Comparationis in Contrastive Terminology



Boyan Alexiev was born 1949 in Sofia. He graduated in English Philology from Sofia Univ. in 1974. Head of the Foreign Langg. Dep. (1989) at the Univ. of Mining and Geology, Sofia. Publications in the fields of ESP and terminology.

Alexiev, B.: The conceptual structure of terms as the tertium comparationis in contrastive terminology.

Int. Classif. 19(1992)No.2, p. 91-92, 7 refs.

The paper discusses the issue of determining the proper tertium comparationis (TC) for contrastive equivalent terminological units from two languages. Taking into account the monosemic and mononymic character of the "ideal" term, for TC we assume the common conceptual structure of the two contrasted terms, expressed linguistically by a common definition. Hence the aim of contrastive analysis is reduced to assessing quantitatively and qualitatively the various linguistic means used in the two languages for reflecting the characteristics (genus and differentia) of the same concept. (Author)

When contrasting two terminological units of terms belonging to two languages (L1 and L2) we suggest that a rather different procedure, as compared to the one described above, should be used. The reasons for putting forward this different approach lie mainly in the idiosyncratic nature of the term as a linguistic sign in comparison with the common word. For instance, the word is dependent on context, i.e. word form and word content form an inseparable unit, whereas the term is a linguistic symbol assigned to one or more concepts which are defined from neighbouring concepts. In addition, it should be noted that between concept and term a lasting connection is made in a very deliberate way in contrast to the word which is formed mostly unconsciously (for further details on the idiosyncratic nature of the term as a linguistic symbol (1), (7), (2)). These idiosyncracies necessitate a basically different approach to the procedure of contrasting two (or more) terms of L1 and L2. The difference, in our opinion, should consist in pursuing aims which are very different from the ones pursued when contrasting two (or more) common lexical items. Taking into account the general belief of terminologists that the main problem of terminology is the relationship between definition and term (5), (6), the former being the linguistic expression of the conceptual structure of the term, i.e. its meaning, we suggest that the final aim of the contrastive analysis of two terminological units should be a quantitative and

In contrastive linguistics the term "tertium comparationis" (TC for short) denotes the background of likeness against which differences between two (or more) languages are explored. When contrasting lexical units a (presumably) universal set of semantic components is assumed to be a convenient TC (3). These components are identified by applying the procedure of componential analysis (4). The subsequent steps in the analysis involve the identification of the so-called semantic feature complexes (3), each complex specifying one of the senses of each lexical item. Then follows a matching procedure: those L1 and L2 lexemes or meanings receiving the same components are by definition translation equivalents.

Continued from page 90

		Onomatothermia	12	Semantothermia	11	Thermokatallage	78
		Opsithermasia	39	Slangthermia	19	Thermokatanoiesis	71
Idioethnothermia	16	Orthographothermasia	42	Stenothermia	61	Thermomania	84
Idiothermia	3			Stylothermia	18	Thermophilia	81
Impulsothermia	68	Paizoothermia	50	Syllexithermia	48	Thermophobia	82
		Panchronothermia	38	Symperothermia	75	Thermoscopia	80
Kinematothermasia	43	Paradigmothermia	9	Synchronothermia	36	Tomothermia	32
		Partothermia	25	Syncritothermia	65	Trichothermia	34
Labiothermasia	44	Phonematoothermia	6	Syntagmothermia	10	Trithermia	29
Linguoothermotica	85	Phonothermia	5				
		Polysemothermia	27	Tachythermia	70	Xenothermia	2
Mediothermia	47	Pragmothermia	17	Telethermaesthesia	55		
Mnemothermasia	58	Proprioothermia	20	Terminothermia	21		
Mnestithermasia	59	Protothermia	56	Thermact	66		
Monothermia	31	Pseudothermia	51	Thermaletheuma	73		
Morphothermia	8			Thermeclampsia	72		
		Reflexothermia	67	Thermocontrast	79		
Omnithermasia	60			Thermohedonia	83		

qualitative assessment of the degree of reflection of the conceptual structure in each term, in other words, an assessment of the nominative value of the two contrasted terms. Such an approach requires a certain extent of idealization or formalization, which is typical of any linguistic enterprise.

Firstly, we assume a priori that the two terms being contrasted are absolute translation equivalents. Thus they are supposed to have the same conceptual structure, which is expressed linguistically in a common definition no matter what language that definition is worded in.

Secondly, we assume that the two equated terms are both monosemic and mononymic (on monosemy and mononymy in terminology see (2)), i.e. one concept only is assigned to one term and one term only to one concept. Given that condition, then the conceptual structure being common for the two terms, can be taken as convenient criteria for comparison of the tertium comparationis. Thereby the latter will be represented by the genus-species relationship in the concept, the organization of the conceptual structure playing the role of a universal set of semantic components. The semantic feature complex in this case will be only one resulting from the monosemic and mononymic character of the term.

Bearing in mind the theoretical considerations set out in the previous paragraphs, we suggest the following procedural steps in contrasting two (or more) terminological units in L1 and L2:

- Step 1 - extracting the genus and differentia "operands", i.e. providing the set of universal semantic com-

ponents as the tertium comparationis (how this could be done practically will be the subject of another paper);

- Step 2 - Mapping these components onto the semantic components contained in the meaningful units (morphemes for one-word terms and lexemes for multiword terms) on the surface structure of the two contrasted terms;

- Step 3 - Assessing the degree of reflection on the conceptual structure on the surface structure of each term, or in other words, assessing their nominative values. The latter procedure involves a quantitative assessment as expressed in the number of concept characteristics reflected in the term form and a qualitative assessment consisting in the determination of the various linguistic means used for reflecting these characteristics, such as existing resources in the language (by transfer of meaning), direct borrowings, calques or loan translation, classical term elements, etc.

References

- (1) BS:3669. Recommendations for the selection, formation and definition of technical terms. British Standards Inst. 1963.
- (2) Felber, H.: Terminology Manual. Paris and Vienna: Unesco and Infoterm, 1984.
- (3) James, C.: Contrastive analysis. Longman 1980.
- (4) Lyons, J., Introduction to theoretical Linguistics. CUP 1968.
- (5) Popova, M.: Typologia na terminologichnata nominacia (typology of Term Designation) Orig bg, Bulg.Ac.Sci., Sofia 1990.
- (6) Rey, A.: La terminology - nom et notions. Paris 1979.
- (7) Sager, J., Dungworth, D., McDonalds, P.F.: English special languages. Wiesbaden: Brandstätter 1980.

Available through INDEKS Verlag:

John P.COMAROMI, M.P.SATIJA

Exercises in the 20th Edition of Dewey Decimal Classification

A complete course to train students in the techniques of number building involving the use of auxiliary tables and multiple synthesis. To avoid verbosity, the number building has been depicted through equations and facet formulae.

XIV, 127 p. DM 25.-/US \$ ca.16.20

INDEKS Verlag, Woogstr. 36a, D-6000 Frankfurt 50
